

OTRO TEXTO DE LATIN MEDIEVAL HISPANO*

EL PRESBITERO IACHINTUS

Hay un texto geográfico de latín medieval que contiene una descripción detallada de la iglesia del Nacimiento de Belén y de la basílica del sepulcro del Señor en Jerusalén, escrita por un presbítero Jacinto, muy curiosa e interesante por su información histórica, por su latín y estilo y por ser una narración personal, no copia o compendio, como otros anteriores.

La citada descripción de los Lugares Santos, está intercalada en el fol. 5 rv del ms. n.º 14 del archivo de la Catedral de León, que es un homiliario conservado entre los códices de su rico fondo paleográfico. El P. Villada¹ atribuye el códice al siglo X a tenor de los caracteres paleográficos.

Pudo ser el autor del documento un monje-presbítero, coprador de manuscritos en el Scriptorium del Monasterio de Santa María de Regla².

Si atendemos a las noticias contenidas en la narración, cuando nos refiere que la ciudad de Belén estaba casi totalmente destruída, excepto unas pocas casas, pero que aún quedaba

* Cf. nota †.

¹ Z. GARCIA VILLADA, *Descripción del presbítero Jacinto*, «Estudios Eclesiásticos», IV (1925), p. 323.

² J. GONZALEZ, *Peregrinaciones a Palestina*, «Archivos Leoneses», I, (1947), p. 69, dice que un Jacinto presbítero firma en la escritura original del obispo D. Gonzalo de 962, en la que este prelado dona a Sahagún tierras del valle Ratario, y que su firma figura entre las de los reyes, abades conocidos, condes de la Curia regia; era por tanto, un personaje de categoría con fama y prestigio en la corte leonesa, y que con el mismo nombre y como presbítero se llama en varias escrituras del Tumbo de León (ms. del siglo XII).

Por nuestra parte podemos asegurar que tal firma de *Jachintus* no apa-

en pie la iglesia del Nacimiento o del Pesebre y la basílica del Sepulcro de Jerusalén, se deduce que históricamente su peregrinación a los Lugares Santos tuvo que realizarse antes del siglo X y posteriormente al VII, como ya lo indica el P. Villada, o sea, que ha de ser posterior a las incursiones de los Persas del 614 y conquistas de los árabes del 637, y más determinadamente después de las destrucciones de varias ciudades de Palestina por los Sarracenos a principios del siglo IX en tiempos de León el Armenio; pero anterior a las de Alhaken, porque en el reinado de este Califa fatimita se recrudeció la persecución violenta contra los cristianos y se arrasaron del todo los templos de Belén y Jerusalén hasta que en el siglo XI volvieron a reconstruirse.

A lo dicho podemos añadir una razón fonética y morfológica de su lengua. En efecto, en la columna 1,5 presenta la forma peculiar *loga* (*sanctissima loga*), neutro plural; con tal desinencia no se encuentra en otros documentos del IX al X, pero sí se ven las formas *logo* y *logum* en singular, con sonorización, como aquella, de la velar intervocálica *c*; la primera de éstas dos últimas se data en documentos de León de los años 929 y 966 y en otro de la colección de Sahagún 420º del año 970; la segunda *logum*, aparece en el último documento citado y en el 452º de la misma colección de Sahagún del año 996³. Se infiere por tanto que estos vocablos del latín hablado, formas sonorizadas del clásico *loca*, *loco* (>«luego»), *locum* pertenecen al final del siglo X, lo que confirma nuestro aserto sobre la cronología del texto de *Iachintus*.

Damos el texto transcrito de la fotocopia y del publicado por J. González en «Archivos Leoneses» I, 1947, pp. 78-9.

rece en la copia de dicha escritura de Don Gonzalo, que hemos consultado en el Becerro de Sahagún del siglo XII (año 1110) que existe en el Archivo Histórico Nacional, ms. n.º 1238, fol. 156v, col. a, sino la de *Julianus*, en caracteres de visigótica libraria inconfundibles.

³ R. MENENDEZ PIDAL, *Orígenes del Español*, Madrid 1950, 45₁, 45₃ y 59₂.

(Fol. 5r.): (columna 1).

In nomine sancte et indiuidue trinitatis
 atque unitatis, ego Iachintus in
 dei nomine sacer, Deum inuoco testem
 quanto desiderio alui uidendi sanctis
 sima loga ubi dominus noster **Ihesus Xos** natus 5
 fuit, et ubi pro totius **mundi** passionem
 sustinuit. Hoc est ciuitatem
 bethlem et sanctam iherusalem modo ubi
 anteam deproperauimus, deinde
 dicam quam uerius petro. Ciuitatem 10
 bethlem destructa est, etenim paucas
 domus adhuc ybi sunt. ciuitas undique
 circumdata fertilis terra oliueta
 et uineis. Intrante me Iachintus pres
 biter, circa cure est ecclesia quod **XXX.**^a in 15
 numerai quod abentur colonne.

Dum ego in ecclesia intraui, undique orna
 mentum et pulchritudinem ecclesie expec
 tare cepi. Nempe erat clara
 in splendidis lapidis et incompara 20
 bilis fulgore aliarum lapidum.

O quam gloriosa domus que priorem se non abet.
 Similiter non est uisa nec habere sequem
 tem, quia a deo factum est hoc quod cernitis.
 In capite sancte ecclesie tres habentur 25
 tribune, aurum et gemmis mirabili
 ter sunt ornate, unum altare in coro ecclesie
 habentur, sub quo altare presepe domini
 est. Dum descendimus de coro ad sinis
 tram manum scala per quam descendi 30
 mus est unum paries putei, alium pa
 riter est iunctum cum cancellis
 coris super quem putei stellam stetit

(columna 2)

qui magos ab oriente perduxit
a puteo usque ad locum ubi fuit natus 35
Dominus noster, passum unum et dimidium est.

Item ab illo loco ubi dignatus nasci
dominus noster usque ad presepe tres passos
habentur, grados vero per quos descendimus 40
ad presepe XII. sunt. Duo ostia

erea ibi sunt. Domus ubi presepe stat et ubi
Christus dignatus est nasci tres passos longi
tudinem et duo et medium per latitudinem
In modum crucis ecclesia constructa est, et est 45
ibi altare super locum ubi dignatus est

nasci dominus que altari continentur III
columnne. In ecclesia quod XXXX et IIII columnne
ibi sunt qui retinent alas ecclesie, excepto
IIII que inter tribunas abentur 50

et sex similiter que in coro ecclesie
stant; celum uero ecclesie depictum
et sculptum est, cooperturam ecclesie plum
bea est de pauimento uero ecclesie quid dicam;
In toto mundo per pulcritudinem 55
pauimentum aulam non equabitur illo.

Intrante me in sinistro latere ecclesie,
inueni marmorea mensa super quam
dominus cum discipulis suis manducauit,
et ibi in ecclesia iusta que est locus ubi 60
balneatus fuit. Postquam hec omnia
completa atque a me mensurata,
gaudio sum gauisus quod mihi ultra non
fuit. Deo et sancte marie comendati,
et sic ad iherusalem cepimus uiam nostram. 65

In medio itinere quod es iuxta titulum
christianorum sunt miliaria duo et est

(Fol. 5v.): (columna 1).

sepulcrum racelis, et ad sepulcrum ra
 celis usque ad ciuitatem sanctam iherusalem
 similiter sunt dua. Modo quam 70
 introiuimus in eclesia et ad sanctissimum
 sepulcrum orationem fecimus,
 de quo scilicet sepulcro dicam quam melius
 potuero. Longitudo sepulcri bracia
 IIII et duos polices, altitudinem uero 75
 palmi IIII et similiter per latitudinem.
 Super sepulcrum sunt duo angeli sculpti in
 lapidibus: unum ad caput, alterum ad pedes.
 Tres cruces de auro habentur super la
 pidem sepulcri. Lapidem sepulcri pul 80
 cra est, sed non est tota alua.
 Hostium sepulcri II." cubito est altitudo
 eius, latitudo
 unum et dimidium. Ante
 ostium monumenti est lapis, unde monumen 85
 tum clausum fuit, quod modo uidetur esse
 altari. In quo altari missa semel
 celebratur in anno: hoc est resurrec
 tionem, tria ostia lignea habentur
 introitum sepulcri; circa sepulcrum 90
 colonne abentur X inter quas lam
 pade sunt VIII." Super sepulcrum, sex dinumerabimus cande
 [labros: quisque unus illorum
 tres abentur ordines ramorum: hic prope
 II cancella abentur, tugurium sepulcri
 in sex continentur colonne, super qua 95
 est tugurium ereum; fenestre tres aventur
 circa murum sepulcri, super quas missas
 celebrantur. Ecclesia que circa sepulcrum
 est, domnus constantinus imperator
 fecit eam filio domna elena regina 100

6.—HELMANTICA.

(*columna 2*).

Dicamus de ecclesia. intus in ecclesia sunt ordinate XII columpne, qui habent singulos in capite et singulos in pede circulos de auro calco et insuper de auro coopertos. Et inter ipsas sunt alie sex quatrade et magne nimis 105
 coopertos de marmoreas lapides, et ante singule pedent singule catenas quibus tenent...

FONETICA

Vocalismo: vocales inacentuadas en sílaba final

ĕ por ĭ: que altari por cui altari 47,

ō por ū: passos 39; grados 40; esta forma se da ya en PAC. Tr. 172, y CIL. 3, 167.

síncopa de ĭ postónica: domina 100, por domina.

diftongos: ae e, e: todos los dipt. ae los grafia e; y coelum celum 52.

CONSONANTISMO

sonorización:

c > g: loga por loca 5 (hacia el romance «luego»).

t > d: quatrade por quatrate 105 (romance «cuadrado»).

-m anaptictica: anteam por antea 9.

simplificación de consonante doble: miliaria por millaria 67.

caída de -s final ante s- inicial: lampade sunt 91-2.

qu-o- por co-: quoopertos 106, por coopertos.

simplificación de geminadas: polices por pollices 75.

MORFOLOGIA

cambio de declinación

2.^a por 4.^a: passos < passus 39; grados < gradus 40.

2.^a por 3.^a: splendidis lapidis < lapidibus 20.

cambio de género

femenino por masc.: *aliarum lapidum* por *aliorum lapidum* 21; *marmoreas lapides* 106, por *marmoreos lapides*; *lapidem... pulcra... tota alua* 80-81.

masc. por neutro: *candelabros* por *candelabra* 92.

neutro por masc.: *cancella* por *cancelli* 94.

GRAFÍAS ERRONEAS E INVERSAS

petro 10, por *potero*, o *potuero*: es errata, pues que en 74 tiene *potuero* con el mismo giro; y no puede fundarse un fenómeno fonético sobre un solo caso, lo más probablemente erróneo.

Suprime la *h* en formas del verbo *habere*: 22, 50, 91, 96; en *elena* 100; *racelis* por *rachelis* 68;

Grafía inversa: introduce *h* en *Hostium* 82; en *cohopertos*; en *Iachintus* 2, 14; *ihersusalem* 8, 65 por *hierusalem*; *auricalco* 103, por *aurichalco*; *alua* 81, por *alba*;

SINTAXIS

concordancia: de adjetivo y sustantivo, desconociendo género y caso:

unum paries 31;

alium (paries) putei 31;

super quem putei 33;

stella... qui 33-4;

comumne... qui 48-9;

miliaria... dua 70;

columne super qua 95;

constantinus... filio 99-100;

alie... quoopertos 105-6;

marmoreas lapides 106;

singule catenas 107;

aliarum lapidum 21;

DE SUJETO Y VERBO

civitatem Bethlem destructa est 10-11;
paucas domus... ibi sunt 11-12;
stella stetit 33;
passum unum et dimidium est 37;
tres passos habentur 39-40 (románico «pasos»);
grados... XII sunt 40-41;
cooperturam ecclesie plumbea est 53-4;
lapidem sepulcri pulcra est 80-81;
missas celebrantur 97-8 (romance «misas»);
aulam equabitur 56;

RECCION Y CASOS

En el uso de las preposiciones se ha perdido el concepto de caso con alguna tendencia al caso único románico.

pro totius mundi 6;
in ecclesia iusta que 60;
lapis unde monumentum clausum fuit 85-6; *unde = de quo*,
 instrumental con *de*;
de marmoreas lapides 106 (caso romance);
tres cruces de auro 79 id. id.
de auro cohopertos 104 id. id.
ante singule 106;

TRANSMUTACION DE CASOS

Acusativo por nominativo:

civitatem Bethlem destructa est 10-11;
lapidem sepulcri pulcra est 80-81;
aulam equabitur 56;

Nominativo por acusativo:

inveni marmorea mensa 58 (caso románico);

nominativo por genitivo:

filio domna elena regina 100, por *domnae elenae reginae*
(caso románico);

Confusión de nominativos y acusativos:

*Longitudo sepulcri bracia IIII et duos polices, altitudinem
vero palmi IIII* 74-6;

caso románico por nominativo:

II cubito est altitudo eius 82.

caso románico por acusativo:

quanto desiderioalui 4.

acusativos por ablativos:

fertilis terra oliueta et uineis 13-14;

aurum et gemmis sunt ornate 26;

tria ostia lignea habentur introitum sepulcri 89-90, por *in
introitu*

nominativo por ablativo:

in sex continentur columnne 95;

acusativo por genitivo:

per pulcritudinem pavementum 55-6 por *pavimenti*.

ablativo por genitivo.

cum cancellis coris 33; probable mutación por analogía fónica o sonsonete.

CONSTRUCCION Y ESTILO

En cuanto a la sintaxis de construcción domina por lo común la parataxis como en una descripción de carácter vulgar e inculto, apenas la coordinación con *et*, *etenim*, y la subordinación se reduce a las oraciones de relativo y algunas con locativos *ubi* y *unde*, y la conjunción *quod*, *quia*. Como más caracterizadas y vulgarizantes registramos las siguientes:

ablativo absoluto asintáctico: Intrante me in sinistro latere ecclesie, inveni 57-8; Intrante me iachintus... innumeravi 14-6.

nominativo absoluto (anacoluto): Hostium sepulcri II" cubito est altitudo eius 82-3;

Ecclesia... domnus constantinus imperator fecit eam. 98-100; quisque unus illorum tres abentur ordines ramorum 92-3.

est ecclesia quoad III." innumeravi quod abentur columne 15-16: frase de difícil explicación sintáctica.

LEXICO

anteam 9: forma inusitada del adverbio con la -m anap-tictica final.

cure 15: dativo de cura, o sea, de la casa del curión. Este era la dignidad encargada del cuidado de la iglesia. Cf. Odo CLUN. Collat. 13, p. 243: Timentes eos, in Curam Ecclesiae diverterunt. Cura=dignidad del Curión; cf. BRAUL. in Vita S. Aemil. 5; cf. DU CANGE, 1954 s. v. cura;

cooperturam 53: vocablo del latín tardío, del siglo IV en adelante.

equabitur 56: usado como deponente, según parece entenderlo el texto, es caso rarísimo.

balneatus est 61: el verbo en forma activa y sentido medio es raro, cf. Schol. Vind. Hor. P. 145; pero en pasiva y con sentido de tal es más inusitado.

dum 17: con sentido de «desde».

habentur 16, 25, 28, 40, 50, 79, 89, 91, 93, 94, 96: En todos estos lugares tiene sentido intransitivo-neutro equivalente a «hay», «existen», que no es frecuente ni en la alta E.M.

retinent 49: columne... qui retinent alas ecclesie: con sentido de «limitan».

sacer 3: adjetivo substantivo con sentido de «sacerdote».

ultra 63: usado en sentido cuantitativo por *plus*; no en sentido locativo o temporal, como suele ser su valor.

COMPUESTOS

asintáctico: *auricalco* 103.

de preverbio: *inuoco* 3; *incomparabilis* 20; *inueni* 58; *innumeravi* 15; *dinumerabimus* 92; *depictum* 52; *continentur* 47; 95; *constructa*, 45; *introiuimus* 71, *introitum* 90; *deproperauimus* 9.

SUFIJOS

-io: *passionem* 6; *ressurrectionem* 89.

-itas: *civitas* 7, 10, 12, 69; *trinitatis* 1; *unitatis* 2.

-mentum: *ornamentum* 17; *pauimentum* 54, 56; *monumentum* (bis) 85.

-osa: *gloriosa* 21.

-tudo: *pulchritudinem* 18, 55; *latitudinem* 44, 76, 83; *altitudinem*, 75, 82; *longitudo* 43, 74.

-ura: *cooperturam* 53.

-urare: *mensurata* 62 (*mensurare* es del siglo v en adelante).

-ereus: *marmorea* 58, 106; *ereum* 42, 96; *lignea* 89; *plumbea* 53.

-ter: *similiter* 23, 51, 70; *pariter* 31.

comparativos y superlativos: *quam verius petro* 10; *quam melius potuero* 73.

sanctissima loga 4; *sanctissimum sepulcrum* 71.

ORDEN DE PALABRAS

En este texto descriptivo domina la frase independiente y las oraciones paratácticas; en las pocas proposiciones causales o locativas, la subordinada va pospuesta a la principal en orden lógico.

Dentro de la proposición independiente sigue el orden directo, más próximo a lo románico, sujeto verbo y complemento directo:

qui retinent alas ecclesie 49;
inveni marmorea mensa 58;
cepimus viam nostram 65;
constantinus imperator fecit eam 99-100.

Sobre todo resalta este orden en las de pasiva y en las verbo de *sum* con sentido neutro de «existir», de donde abundan las frases que terminan por el verbo *sunt* o por un verbo pasivo.

La inversión aparece en pocos casos dentro de esta línea general:

passionem sustinuit 6;
qui Magos ab oriente perduxit 35;
orationem fecimus 72;
que priorem se non abet 22;

Pero en cambio es inversión general en el texto la de los complementos locativos que siempre van antepuestos:

Dum ego in ecclesia intraui, 17;
in coro ecclesie habentur 27-8;
que inter tribunas abentur 50;
ad iherusalem cepimus viam nostram 65 etc.

COMPLEMENTOS DEL SUSTANTIVO

Los epítetos y adjetivos de calidad van antepuestos:

sanctissima loga 5; *sanctam iherusalem* 8; *splendidis lapidis* 20;

gloriosa domus 22; *sanctissimum sepulcrum* 71-2; *marmorea mensa* 58; *marmoreas lapides* 106.

Pero en cambio *ostia lignea* 89; *tugurium ereum* 96.

Los completos en genitivo van en posposición, tras su regente: *paries putei*, 31; *in modum crucis* 45; *celum vero eccle-*

sie 52; *in sinistro latere ecclesie* 57; *lapidem sepulcri* 80; *ostium monumenti* 85, etc.

La disyunción aparece en pocos casos: *deum invoco testem* 3; *tres habentur tribune* 25-6; *columnne abentur X* 91; *sex dinumerabimus candelabros* 92; *tres abentur ordines ramorum* 93.

El estudio lingüístico del documento precedente nos pone de relieve un tipo de latín con una *facies* diferente de la de otros textos geográficos de época anterior ⁴. Tiene éste un aspecto más personal en su contenido por haber sido sin duda testigo entusiasta y fervoroso de lo que relata; de ahí que se reflejen estos sentimientos en su estilo y lengua.

El estilo viene caracterizado en él por mayor uso de epítetos que prestan viveza al relato, por el uso de verbos compuestos expresivos, por sustantivos de sufijos literarios.

La lengua ofrece como rasgos peculiares entre otros las formas *habentur* con sentido de «hay» o «existen», la forma *loga*, ya estudiada cronológicamente antes del texto, *quatrade* por *quatrate*. Su sintaxis reviste un grado avanzado de descomposición gramatical; prueba de ello entre otras, el mayor número de casos del «nominativo absoluto» que los textos precedentes.

Es sin duda alguna un ejemplo del Bajo latín que refleja formas y estructuras del habla común que para esta época era más romance que Latín.

J. CAMPOS SCH. P.

⁴ Cf. J. CAMPOS. *Textos de Latín medieval hispano*, «Helmántica» 23, (1956), 183-208.